

О ЗАДАЧАХ И МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ С РОДНОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ В ВУЗЕ

Упражнения в переводе с родного языка на изучаемый иностранный относятся к числу традиционных приемов учебной работы. Соответственно, как и все традиционные приемы, данный прием подвергался и подвергается критике. В этой критике выделяются два основных аргумента. Во-первых, указывают на то, что и в школе, и в вузе обучать надо языку, а не переводу, поскольку перевод есть специальное упражнение, элемент профессиональной подготовки переводчика. Во-вторых, в критике переводных упражнений настойчиво подчеркивается положение, согласно которому любой перевод с одного языка на другой в любых условиях обучения усиливает языковую интерференцию, которая и сама по себе очень сильна и очень вредна. Согласно этому мнению, при любой форме перевода студент в значительной мере занимается именно родным языком, сопоставительным рассмотрением родного и иностранного языка.

Настойчивое повторение в методической литературе этих двух критических аргументов очень мало изменило отношение к переводу с родного языка, в среде преподавателей-практиков высшей школы. Переводы с родного языка используются в практике преподавания повсеместно и достаточно широко. «Живучесть» этого вида упражнений объясняется, очевидно, практической полезностью учебного перевода с родного языка, и эта практическая полезность может получить, в конечном счете, конкретное методическое определение.

Действительно, перевод связного высказывания с одного языка на другой может выступать в учебных условиях как упражнение в отыскании и выборе средств выражения в пределах того языка, на который делается перевод. Выбор средств выражения происходит при синтезировании, построении текста: строится же текст перевода, а отнюдь не оригинала. Научные обобщения в области перевода основываются, главным образом, на изучении не самого процесса перевода, а его результатов, зафиксированных в письменной (реже устной) форме.

Перед переводчиком стоят две основные задачи:

первая — правильно понять содержание английского текста;

вторая — полно и точно передать это содержание средствами родного языка.

Для того, чтобы успешно решать эти задачи, т. е. переводить с помощью словаря английский текст с определенной скоростью, необходимо наличие четырех условий: |

Знание определенного минимума наиболее употребительных слов.

К числу таких слов относятся:

служебные слова — предлоги, союзы, союзные слова;

нестандартные глаголы в 3-х формах;

общеупотребительные слова, часто встречающиеся в текстах на любую тему, как например: long длинный, short короткий, good хороший, bad плохой, hard твердый, soft мягкий, to open открывать, to close закрывать, water вода и т. д.;

специальная терминология, характерная для той отрасли знания, которой посвящен данный текст.

Твердое знание определенного лексического минимума позволяет реже прибегать к словарю и дает возможность гораздо быстрее переводить текст.

Знание основ грамматики английского языка.

Знание одних слов еще не может обеспечить понимания и правильного перевода текста.

Лексика представляет собой лишь как бы строительный материал языка, который получает осмысленный характер, организуясь по правилам грамматики.

Следовательно, можно знать значение всех слов и все-таки не понять смысла данного предложения, не зная грамматики, т. е. тех правил, по которым эти слова изменяются и соединяются в предложении.

Поэтому обязательным условием успешного перевода является твердое знание основ грамматики английского языка.

Владение техникой перевода.

Техника перевода складывается из двух моментов:

умения быстро устанавливать на основе формальных иных с помощью грамматического анализа принадлежность незнакомых слов к той или иной части речи — как предварительного этапа перед обращением к словарю;

знания всех особенностей словаря и навыка работы с ним, т. е. умения быстро и точно находить в словаре нужное значение незнакомых слов.

Владение техникой перевода позволяет рационализировать работу и ускорить процесс перевода.

Знакомство переводчика с той областью знания, к которой относится данный текст.

Это положение приобретает особое значение при работе над техническим текстом.

Переводчик, не знакомый основательно с соответствующей областью техники, неизбежно наделает ошибок и исказит мысль автора.

Теперь мы можем сформулировать основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1) Точность. Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором.

При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания.

Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик, вместе с тем, не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.

2) Сжатость. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.

3) Ясность. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, нигде не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.

4) Литературность. Как уже отмечалось, перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые русскому языку синтаксические конструкции подлинника.

При выполнении упражнений в переводе с родного языка студент как бы получает предупреждение: «Подумай, что выбрать: а или the, — подумай при выполнении этого упражнения для того', чтобы уже не задумываться об этой альтернативе при выполнении других видов работы над языком». Очевидно, интерференция (точнее: осознание формы) допускается для того, чтобы в дальнейшей работе над тем же или сходным языковым материалом языковая интерференция и осознание языковой формы исключались. Здесь мы действуем по принципу «лечи подобное подобным».

Существенно, что по мере повышения уровня знаний студента технического вуза проблема интерферирующего влияния со стороны действий, связанных с выбором формы, исчезает. Это объясняется тем, что постепенно вместо выбора в пределах грамматических форм и лексического минимума, включая знания терминологии по данной специальности, студент оказывается перед проблемами выбора средств выражения из фонда одного функционального стиля (или его варианта) в противоположность фонду другого функционального стиля. Это изменение в материале выбора происходит по мере того, как характер владения иностранным языком по большинству признаков сближается с

характером владения родным языком. Поэтому упражнения в переводе с родного языка существенно различаются в зависимости от этапа обучения. Поэтому следует выделить 3 этапа в обучении переводу:

ПЕРВЫЙ ЭТАП

Выбор средств выражения в пределах материала иноязычного лексического и грамматического минимума (например, выбор между двумя глагольными временами английского языка — Past Indefinite и Present Perfect, поскольку обоим соответствует одно и то же глагольное время в русском языке). Объектом перевода является, как правило, отдельное предложение. Вмешательство преподавателя, исправление ошибок в переводе преследует цель закрепления лексического минимума и основных грамматических правил для последующего использования их в элементарной устной коммуникации, построенной на стилистически индифферентном языковом материале. Упражнение соответствует задачам обучения в средней школе и неязыковом вузе).

Письменные русско-иноязычные переводы выполняются в основном как обычные лексико-грамматические упражнения. Если по тем или иным причинам в используемом учебнике соответствующие упражнения не представлены, целесообразно использовать или составлять другие переводные упражнения, в которых отражается изучаемый грамматический и лексический материал.

Одновременно с письменными переводными упражнениями представляется целесообразным выполнение значительного числа устных тренировочных упражнений в переводе с русского. На этом этапе обучения устные упражнения в переводе могут быть одним из вариантов подстановочной работы.

ВТОРОЙ ЭТАП

Выбор средств выражения в пределах такого материала нейтрального варианта технически отработанного стиля, который в каждом отдельном случае унифицирован функциональной характеристикой данного отрывка. Объектом перевода является, как правило, специально подобранный отрывок текста по специальности. Обязательно использование большого русско-иноязычного технического словаря. Преподаватель, исправляющий ошибки в упражнении (обычно путем сравнения и обсуждения вариантов, подготовленных разными студентами группы), преследует цель обучить правильному употреблению лексических и грамматических синонимов в пределах нейтрального варианта технически отработанного стиля. Упражнение применимо, особенно в третьем-четвертом семестрах.

Перевод текстов должен занять определенное место в обучении, но не как итог обучения переводу (и вообще репродуцированию русского оригинала), а как срединный этап, подготавливающий к более высокому уровню умений.

ТРЕТИЙ ЭТАП

Выбор средств выражения в пределах всех вариантов как технически отработанного, так и свободного («разговорного») стиля. Объектом перевода является любой текст, но чаще всего — технический, поскольку именно последний, при сплошном просмотре значительного объема текстового материала, презентует весьма разнообразные варианты с точки зрения технического перевода. Среди этого разнообразия отнюдь не последнее место занимает свободный («разговорный») стиль, представленный как функционально обусловленные вкрапления стилистически чужеродных элементов в диалогическую речь

Целью обучения иностранному языку является подготовка студентов к использованию иностранного языка в их будущей профессиональной деятельности, т.е. обучение как письменной, так и устной форме общения.

В связи с этим, в качестве одной из основных задач в неязыковом вузе, остается обучение переводу, которое достигается при работе с оригинальной литературой: аутентичными общенаучными статьями, монографиями, страноведческой литературой, технической документацией, материалами политехнического и научно-популярного характера, информацией, которая определяет наше поведение в повседневной жизни.